

“ТАСДИҚЛАЙМАН”

Ўзбекистон Республикаси Президенти
Администрацияси ҳузуридаги Тиббиёт
бош бошқармасига қарашли 1-сонли
Марказий консултатив-диагностика
поликлиникаси бош шифокори - танлов
комиссияси раиси



Н.К.Самигов
Н.К.Самигов

**Ўзбекистон Республикаси Президенти Администрацияси ҳузуридаги Тиббиёт бош
бошқармасига қарашли 1-сонли Марказий консултатив-диагностика
поликлиникаси танлов комиссияси йиғилишининг**

2 - сон

БАЁННОМАСИ

“ 5 ” сентябрь 2022-йил

Тошкент ш.

ҚАТНАШДИЛАР:

- | | |
|------------------|--|
| Н.К.Самигов | Ўзбекистон Республикаси Президенти Администрацияси ҳузуридаги Тиббиёт бош бошқармасига қарашли 1-сонли Марказий консултатив-диагностика поликлиникаси бош шифокори, танлов комиссияси раиси |
| Ф.Х.Балтаходжаев | Ўзбекистон Республикаси Президенти Администрацияси ҳузуридаги Тиббиёт бош бошқармасига қарашли 1-сонли Марказий консултатив-диагностика поликлиникаси бош шифокорнинг даволаш ишлари бўйича ўринбосари, танлов комиссияси аъзоси |
| О.Т.Эргашев | Ўзбекистон Республикаси Президенти Администрацияси ҳузуридаги Тиббиёт бош бошқармасига қарашли 1-сонли Марказий консултатив-диагностика поликлиникаси бош хисобчиси, танлов комиссияси аъзоси |
| А.Ж.Саримсақов | Ўзбекистон Республикаси Президенти Администрацияси ҳузуридаги Тиббиёт бош бошқармасига қарашли 1-сонли Марказий консултатив-диагностика поликлиникаси етакчи иқтисодчи, танлов комиссияси аъзоси |
| Г.О.Ганиева | Ўзбекистон Республикаси Президенти Администрацияси ҳузуридаги Тиббиёт бош бошқармасига қарашли 1-сонли Марказий консултатив-диагностика поликлиникаси хўжалик мудири, танлов комиссияси аъзоси |

КУН ТАРТИБИ:

**Ўзбекистон Республикаси Президенти Администрацияси ҳузуридаги Тиббиёт
бош бошқармасига қарашли 1-сонли Марказий консултатив-диагностика
поликлиникасига тиббий асбоб-ускуналарни (Офтальмолог иш жойи мажмуаси)
учун танлов натижаларини кўриб чиқиш**

(Самигов, Балтаходжаев, Эргашев, Саримсақов, Ганиева)

Кун тартибига қўйилган масала юзасидан камиссия аъзоси - Ўзбекистон Республикаси Президенти Администрацияси ҳузуридаги Тиббиёт бош бошқармасига қарашли 1-сонли Марказий консултатив-диагностика поликлиникаси бош шифокори (Н.К.Самигов) сўзга чиқиб, Ўзбекистон Республикаси Президенти Администрацияси ҳузуридаги Тиббиёт бош бошқармасига қарашли 1-сонли Марказий консултатив-диагностика поликлиникасига тиббий асбоб-ускуналарни (Офтальмолог иш жойи мажмуаси) учун шартнома тузиш кераклигини таъкидлаб ўтиб, Давлат харидлари

etender.uzex.uz сайтида 2022 йил 23 сентябрдаги 154847-сонли лот рақами берилган бўлиб, 2022 йил 30 сентябрь соат 12:55 да ўз нихоясига етганини маълум қилди. Такдим этилган иккита корхона таклифлари билан комиссия аъзолари атрофлича таништириб чиқилди.

Ўзбекистон Республикаси Президенти Администрацияси ҳузуридаги Тиббиёт бош бошқармасига қаршли 1-сонли Марказий консультатив-диагностика поликлиникаси етакчи иқтисодчиси, танлов комиссияси аъзоси А.Ж.Саримсақов. ЎРҚ-684 - сонли “Давлат харидлари тўғрисида”ги қонуннинг талабларига қатъий риоя қилиш буйича ҳамда бюджет ва бюджетдан ташқари маблағларни мақсадли тарзда фойдаланишлари лозимлиги тўғрисида тушунтириш бериб ўтди.

Харид комиссияси аъзоларида мазкур 154847 - сонли лот иштирокчилари билан аффилиланганлик хусусиятига эга алоқалар мавжуд эмас.

Ўзбекистон Республикасининг “Давлат харидлари тўғрисида”ги Қонунининг (ЎРҚ-684-сон, 22.04.2021й.) 23-моддасига кўра, иштирокчи ва унинг аффилиланган шахси мазкур 154847-сонли лотда иштирок этмаяпти.

Муҳокамага қўйилган масала юзасидан 3 (уч) иш куни давомида ҳеч қандай таклифлар келиб тушмади ва норозиликлар билдирилмади.

Таклиф этилаётган нархлар куйидагича белгиланган.

1. **ЧП TIME IS MONEY** – 1 457 000 000 сўм, ҚҚС билан

2. **UZBEK CHINESE TRADING HOUSE LIMITED** – 1 448 342 315 сўм, ҚҚС билан

Комиссия аъзоларининг хулосасига кўра **UZBEK CHINESE TRADING HOUSE LIMITED** корхонаси таклиф қилган нархлар энг паст деб топилди.

Комиссия қарор қилади:

1. Ўзбекистон Республикаси Президенти Администрацияси ҳузуридаги Тиббиёт бош бошқармасига қаршли 1-сонли Марказий консультатив-диагностика поликлиникасига тиббий асбоб-ускуналарни (Офтальмолог иш жойи мажмуаси) учун **UZBEK CHINESE TRADING HOUSE LIMITED** корхонаси таклифи бир овоздан маъқуллансин.

2. **UZBEK CHINESE TRADING HOUSE LIMITED** танлов ғолиби деб топилсин ва ушбу корхона билан шартнома имзолаш мақсадга мувофиқ деб белгилансин.

Ушбу баённома ижроси Ўзбекистон Республикаси Президенти Администрацияси ҳузуридаги Тиббиёт бош бошқармасига қаршли 1-сонли Марказий консультатив-диагностика поликлиникаси бош ҳисобчиси О.Т.Эргашев зиммасига юклатилсин.

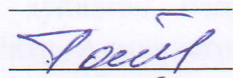
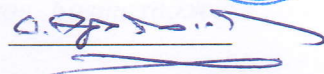
Танлов комиссияси аъзолари:

Ф.Х.Балтаходжаев

О.Т.Эргашев

А.Ж.Саримсақов

Г.О.Ганиева



ЮРИДИЧЕСКОЕ ЗАКЛЮЧЕНИЕ
по проекту Контракта №26-МТИ/2022
от 11.10.2022г.
на куплю-продажу медицинского оборудования.

Мною, юрисконсульт **Манунцевым А.А.** проведена правовая экспертиза проекта Контракта №26-МТИ/2022 от 11.10.2022г. (импорт) на куплю-продажу медицинского оборудования, заключаемого между Компанией «UZBEK CHINESE TRADING HOUSE LIMITED» (КНР) - «Продавец» и Центральная консультативно-диагностическая поликлиника №1 Главного медицинского управления при Администрации Президента Республики Узбекистан (г.Ташкент Республика Узбекистан) - «Покупатель».

Предмет Договора: купля-продажа медицинского оборудования с принадлежностями:
1/ Томограф 3D оптический когерентный «3D OCT-1 Maestro-2»; 2/ Автокераторефрактометр KR-800; 3/ Компьютеризированный бесконтактный тонометр СТ-800; 4/ Рабочее место офтальмолога IS-100 с автоматическим цифровым фороптером CV-5000PRO; 5/ Монитор цифровой диаграммный CC 100 XP HW 6.0; 6/ Периметр компьютерный автоматический OCULUS Centerfield 2; 7/ Лампа целевая модель «S390L WDR» со столом «OT36C», компании и страны происхождения: Topcon Corporation Japan / Япония/, Antoni Carles S.A. Spain / Испания/, Visia Imaging S.r.l Italy / Италия/, OCULUS Optikgeräte GmbH. Germany/Германия/, Shanghai MediWorks Precision Instruments Co., Ltd. China / Китай/, коды ТН ВЭД: 9018509000, 9402900000, 9018501000.

Общая стоимость поставляемого медицинского оборудования: 131 500,00 (Сто тридцать одна тысяча пятьсот долларов США, 00 центов) долларов США.

Настоящее заключение составлено в соответствии со статьей 21 Закона Республики Узбекистан «О договорно-правовой базе деятельности хозяйствующих субъектов».

Предметом экспертизы явилось установление соответствия условий Контракта и предусмотренных в нем мер ответственности и разрешения споров нормам действующего законодательства.

При проведении правовой экспертизы были изучены все доступные законодательные и иные нормативные акты Республики Узбекистан со всеми изменениями и дополнениями, известными на день проведения экспертизы, которые прямо или косвенно могут регулировать отношения, предусмотренные в Контракте.

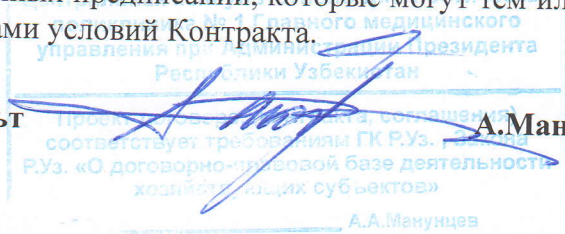
В результате правовой экспертизы установлено следующее:

1. Проект Контракта составлен в соответствии с действующим законодательством Республики Узбекистан: Гражданским кодексом Республики Узбекистан, Законами Республики Узбекистан «О договорно-правовой базе хозяйствующих субъектов», «О государственных закупках» и другими актами законодательства. Условия Контракта отвечают требованиям вышеуказанного законодательства, предъявляемым к подобным сделкам в Республике Узбекистан и Правилам «Инкотермс-2010».

2. Мера ответственности сторон за неисполнение или ненадлежащее исполнение своих обязательств, вытекающих из Контракта соответствует действующему законодательству Республики Узбекистан.

3. На момент составления настоящего Заключения не существует каких-либо фактов, законодательных или иных предписаний, которые могут тем или иным образом повлиять на исполнение сторонами условий Контракта.

Юрисконсульт



А.Манунцев

А.А.Манунцев

Tashkent

11.10.2022

г. Ташкент

11.10.2022г.

Central Consultative and Diagnostic Polyclinic No. 1 of the Main Medical Directorate under the Administration of the President of the Republic of Uzbekistan, the Republic of Uzbekistan, hereinafter referred to as the "Buyer", represented by the Chief Physician Samigov N.K., acting on the basis of the Charter, on the one part, and «UZBEK CHINESE TRADING HOUSE LIMITED», China, hereinafter referred to as the Seller, on behalf of Mailihaba Kuerban, represented by Executive Director, acting on the basis of the Charter, on the other part, hereinafter referred to jointly and/or individually as the «Parties», have concluded the present contract (the «Contract») as follows:

Центральная консультативно-диагностическая поликлиника №1 Главного медицинского управления при Администрации Президента Республики Узбекистан, Республика Узбекистан именуемое в дальнейшем «Покупатель», в лице Главного Врача Самигова Н.К., действующего на основании Устава, с одной стороны, и компания «UZBEK CHINESE TRADING HOUSE LIMITED» (КНР), именуемая в дальнейшем «Продавец», в лице Исполнительного Директора г-жа Mailihaba Kuerban, действующего на основании Устава, именуемые в дальнейшем совместно и/или по отдельности «Стороны», заключили настоящий контракт (в последующем «Контракт») о нижеследующем:

1. Subject of the Contract

1.1. In accordance with the present Contract, the Seller shall deliver and the Buyer shall accept and pay the Goods on terms CIP – Tashkent, Uzbekistan (INCOTERMS 2010) as per Appendix No 1 which shall be regarded as an integral part of the present Contract.

1.2. Custom Code for the Product is as per Appendix No 1.

1. Предмет контракта

1.1. В соответствии с настоящим контрактом Продавец обязуется поставить Покупателю, а Покупатель принять и оплатить товар на условиях CIP - г. Ташкент, Узбекистан (ИНКОТЕРМС 2010) согласно Приложению №1, которое является неотъемлемой частью настоящего контракта.

1.2. Код ТН ВЭД на продукцию: согласно Приложению №1.

2. Price and Total Value of the Contract

2.1. The total value of the present Contract amounts to **131 500,00 (One hundred thirty-one thousand five hundred US dollars, 00 cents)** The price is on CIP – Tashkent, Uzbekistan, in country of Buyer, according to Incoterms 2010.

2.2. Contract currency – US dollars. Payment currency – US dollars.

2.3. The price is specified in Appendix No 1.

2.4. All expenses for customs and any other payments occurred in the country of the manufacturer of the goods shall be carried out by the Seller at the Seller's expense.

2.5. Customs clearance, payment for customs duties and taxes in the Buyers country shall be carried out and paid off by the Buyers expense.

2.6. Price for the Product is fixed as per Appendix to this Contract, it is final and is not subject to a change.

2. Цена и Общая сумма контракта

2.1. Общая сумма контракта составляет **131 500,00 (Сто тридцать одна тысяча пятьсот долларов США, 00 центов)**. Цена понимается на условиях CIP - г. Ташкент, Узбекистан в стране покупателя согласно Инкотермс 2010.

2.2. Валюта контракта – доллар США. Валюта платежа – доллар США.

2.3. Цена товара указана в Приложении № 1.

2.4. Все расходы по таможенным и иным платежам, возникающим в стране производителя товара производятся и оплачиваются Продавцом.

2.5. Таможенное оформление, уплата таможенных пошлин и налогов в стране Покупателя производится и оплачивается Покупателем.

2.6. Цена на Товар зафиксирована в соответствии с Приложением к настоящему Контракту, является окончательной и не подлежит изменению.

3. Terms of Payment

3.1. Payment for the value of the Goods specified in Appendix No. 1 to this Contract is made by the Buyer in accordance with the following procedure:

3.1.1. The Buyer opens a documentary irrevocable covered letter of credit no later than 20 (twenty) calendar days after the registration of the Contract in the EISVO under the following conditions:

The amount of the letter of credit is **131 500.00 (one hundred thirty one thousand five hundred US dollars, 00 cents)**, disclosed upon presentation of the

3. Условия платежа

3.1. Оплата стоимости Товара, указанной в Приложении №1 к настоящему Контракту, производится Покупателем в соответствии нижеследующим порядком:

3.1.1. Покупатель открывает документарный безотзывный покрытый аккредитив в срок не позднее 20 (двадцати) календарных дней после регистрации Контракта в ЕИСВО на следующих условиях: Сумма аккредитива – **131 500,00 (Сто тридцать одна тысяча пятьсот долларов США, 00 центов)**,

following documents:

1. Invoice for the shipped goods - 1 original.
2. Packing list for the shipped goods - 1 original.
3. Insurance policy covering 110% of the cost of the goods from all risks, including the point of delivery CIP-Tashkent and the terms of the delivery basis "INCOTERMS 2010", issued in the name of the Sender - 1 original.
4. Declaration IM-40 - 1 copy.
5. Air waybill for the shipped goods - 1 original.
6. Registration certificate for this equipment obtained at the State Unitary Enterprise "State Center for Expertise and Standardization of Medicines, Medical Devices and Medical Equipment" of the Agency for the Development of the Pharmaceutical Industry under the Ministry of Health of the Republic of Uzbekistan.

The validity period of the letter of credit is 180 (One hundred and eighty) calendar days from the date of opening of the letter of credit;

Partial use of the letter of credit is allowed.

Bank fees and expenses on the letter of credit in the Buyer's country are charged to the Buyer's account:

All expenses and fees of banks outside the Buyer's country related to the execution of this Contract are charged to the Seller's account. All expenses and fees of banks outside the Buyer's country related to the execution of this Contract are charged to the Seller's account.

The documents under the letter of credit are submitted by the Supplier to the Buyer during the validity period of the letter of credit.

Documents are provided within 21 days from the date of shipment.

The letter of credit is subject to the latest UCP rules.

4. Terms of Delivery

4.1. Delivery of the Goods shall be executed by air shipment on CIP Tashkent (International airport), Uzbekistan (INCOTERMS 2010).

4.2. The term of delivery of the Goods under this contract is 120 (one hundred and twenty) working days from the date of receipt of the prepayment or from the date of opening by the Buyer of an irrevocable letter of credit.

4.3. Partial and pre-term delivery is allowed. Transshipments are allowed.

4.4. Within 10 (ten) business days from the Shipment Date the Seller shall notify the Buyer via telephone, fax and/or email the date of shipment, Contract No., the Goods description, number of packages, net and gross weight, other shipment details (in case of need).

4.5. Shipper under this contract is «**UZBEK CHINESE TRADING HOUSE LIMITED**». Shipment can be done by third company (organization) on behalf of the «**UZBEK CHINESE TRADING HOUSE LIMITED**».

4.6. The Consignee under the present Contract shall be **Central Consultative and Diagnostic Polyclinic**

раскрывается при предъявлении следующих документов:

1. Инвойс на отгруженный товар - 1 оригинал.
2. Упаковочный лист на отгруженный товар - 1 оригинал.
3. Страховой полис покрывающий 110% стоимости товара от всех рисков, включая пункт о месте поставки CIP-Ташкент и условия базиса поставки "ИНКОТЕРМС 2010", выданный на имя Отправителя - 1 оригинал.
4. Декларация ИМ-40 - 1 копия.
5. Авианакладная на отгруженный товар - 1 оригинал.
6. Регистрационное удостоверение на данное оборудование, полученное в ГУП «Государственный центр экспертизы и стандартизации лекарственных средств, изделий медицинского назначения и медицинской техники» Агентства по развитию фармацевтической отрасли при Министерстве здравоохранения Республики Узбекистан.

Срок действия аккредитива – 180 (Сто восемьдесят) календарных дней от даты открытия аккредитива; Частичное использование аккредитива – разрешено. Банковские комиссии и расходы по аккредитиву в стране Покупателя относятся на счет Покупателя: Все расходы и комиссионные сборы банков вне страны Покупателя, связанные с выполнением данного Контракта относятся на счет Продавца. Все расходы и комиссионные сборы банков вне страны Покупателя, связанные с выполнением данного Контракта относятся на счет Продавца.

Документы по аккредитиву представляются Поставщиком Покупателю в течение срока действия аккредитива.

Документы предоставляются в течение 21 дня со дня отгрузки.

Аккредитив подчиняется последним правилам UCP.

Документы предоставляются в течение 21 дня со дня отгрузки.

Аккредитив подчиняется последним правилам UCP.

4. Сроки и условия поставки

4.1. Поставка товара осуществляется авиатранспортом на условиях CIP Ташкент Международный Аэропорт, Узбекистан (ИНКОТЕРМС 2010).

4.2. Срок поставки Товара по настоящему контракту – 120 (сто двадцать) рабочих дней с даты поступления предоплаты или с даты открытия Покупателем безотзывного аккредитива.

4.3. Частичная и досрочная поставки разрешены. Перегрузки разрешены.

4.4. В течение 10 (десяти) рабочих дней со дня отгрузки Продавец обязан сообщить Покупателю посредством телефона, факса и/или электронной почты дату отгрузки, номер Контракта, наименование товара, количество грузовых мест, вес нетто и брутто, прочие данные по отгрузке (в случае необходимости).

4.5. Грузоотправителем по настоящему контракту является «**UZBEK CHINESE TRADING HOUSE LIMITED**». Грузоотправителем может выступать и третья компания (организация), производящая отгрузку по поручению «**UZBEK CHINESE TRADING HOUSE LIMITED**».

4.6. Грузополучателем по настоящему контракту



No. 1 of the Main Medical Directorate under the Administration of the President of the Republic of Uzbekistan.

4.7. The Manufacturers of the Goods under the present Contract shall be as per Appendix #1

4.8. Date of shipment will be the date stamp mark the departure station of the bill of lading.

4.9. The Seller shall present to the Buyer, together with the Goods, the following shipment documents:

- Invoice (1 original);
- Airway bill of lading (1 original);
- Packing List (1 original);
- Insurance policy.

4.10. The date of delivery of the Goods is the date of registration of the import cargo customs declaration.

4.11. The Seller responds for damage to the Buyer, damage of goods, for the additional transport and warehouse charges which have arisen in connection with sending Goods to the wrong address, and also to defective packing.

4.12. The risk of accidental loss and damage to the Goods, as well as the right of ownership of the Goods passes from the Seller to the Buyer from the date of registration and signing of the cargo customs declaration of the Goods.

5. Packing and Marking

5.1. The export packing in which the Product is shipped shall firmly conform to the international quality and technical standards and ensure the safekeeping of the Product transportation (including several transshipments) and storage in case of proper treatment thereof. The goods are supplied for their own needs.

5.2. The Marking shall be made in accordance with the international requirements and shall include the following:

- Buyer;
 - Net weight of the Product;
 - Gross weight of the Product;
 - Point of destination;
- Indication of the center of gravity on the packaging of the Product.

6. Quantity, Quality of the Goods, Acceptance Procedure

6.1. The quantity of the Goods to be supplied under the present Contract is specified in the Specification of the Contract (Appendix No 1).

6.2. The Goods supplied under the present Contract shall fully conform to the Specification of the Contract and quality standards of the Manufacturers (Appendix No 1).

6.3. The Goods shall be accepted by Buyer: by quantity – according to bill of lading.

6.4. The Product shall be new, not used, not

является **Центральная консультативно-диагностическая поликлиника №1 Главного медицинского управления при Администрации Президента Республики Узбекистан.**

4.7. Заводы-изготовители товаров по данному контракту указано в Приложении №1

4.8. Датой отгрузки будет считаться дата отметки штампа станции отправления на транспортной накладной.

4.9. Продавец вместе с отгруженным товаром должен предоставить Покупателю, следующие документы:

- Инвойс (1 оригинал);
- Транспортная накладная (1 оригинал);
- Упаковочный лист (1 оригинал);
- Страховой полюс.

4.10. Датой поставки Товара является дата оформления импортной грузовой таможенной декларации.

4.11. Продавец несет ответственность перед покупателем за порчу товара, за дополнительные транспортные и складские расходы, возникшие в связи с засылкой Товара не по адресу, а также неправильной упаковки.

4.12. Риск случайной утраты и повреждения Товара, а также право собственности на Товар переходит от Продавца к Покупателю от даты оформления и подписания грузовой таможенной декларации Товара.

5. Упаковка и маркировка

5.1. Экспортная упаковка, в которой отгружается продукция, должна соответствовать международным стандартам и техническим условиям и обеспечивать, при условии надлежащего обращения с грузом, сохранность продукции во время транспортировки (с учетом нескольких перегрузок) и хранения. Товар поставляется для собственных нужд

5.2. Маркировка должна наноситься в соответствии с международными требованиями и должна включать следующее:

- Покупатель;
 - Вес нетто Товара;
 - Вес брутто Товара;
 - Пункт назначения;
- Указание центра тяжести на упаковке Товара.

6. Количество, качество товара, порядок сдачи-приемки

6.1. Количество поставляемых по настоящему контракту товаров указаны в спецификации контракта (Приложение № 1).

6.2. Товары, поставляемые по настоящему Контракту, должны полностью соответствовать спецификации контракта (Приложение № 1) и удовлетворять требования Покупателя.

6.3. Товар принимается Покупателем по количеству – согласно транспортной накладной.

[Handwritten signature and stamp]

tinned and shall be made no earlier than 2022 year.

7. Claims

7.1. Claims for quantity shall be presented by the Buyer in written form no later than 10 (ten) days from the Date of Acceptance of the Goods. Validity of the claim shall be confirmed by relevant documents (appraisal acts, reports, photographs, etc.). In case of necessity, documents, supporting this claim will be confirmed by statement of expertise of competent independent organization approved by both parties.

7.2. The date of post mark in city of the Buyer shall be considered as the Claim Letter Date.

7.3. The Seller shall consider the Claim Letter and within 20 (twenty) business days after its receiving send well-reasoned essential answer to the Buyer.

7.4. The date of post mark in city of the Seller shall be considered as the Claim Letter Answer Date.

7.5. If the Buyer fails to send the Claim Letter Answer or fails to do it in due time, it shall be considered as acceptance of claims of the Buyer.

7.6. Claims for goods quality shall be presented by the Buyer only to Producer of the Goods.

7.7. All claim arrangements of Parties shall be made in form of bilateral acts.

7.8. The delivery of the new Product instead of the defected one is implemented at the Sellers expense as per the conditions and price basis specified in the Chapter 2 of this Contract. Herewith, the Seller compensates the Buyer all customs expenses on the customs territory of the Buyer.

8. Property Accountability

8.1. In case of cancellation of the order after the present Contract was signed the Buyer shall pay to the Seller a penalty at rate of 15% of the Contract Value.

8.2. In case of late delivery, the Seller pays the Buyer penalties in the amount of 0.4% of the value of the undelivered goods for each week of delay, but not more than 15% of the value of the undelivered goods.

8.3. In case of late payment, the Buyer pays the Seller penalties in the amount of 0.4% of the overdue amount for each week of delay, but not more than 15% of the overdue amount.

8.4. In case of absence of documents specified in item (4.10.) of the present Contract the Seller undertakes to give all necessary documents within 15 (fifteen) calendar days after detection of shortage.

8.5. The total amount of penalties under the present Contract shall not exceed the 15% of the Contract Value.

8.6. The payment of penalties does not release Parties from execution of their obligations under the

6.4. Товар является новым, не бывшим в употреблении, не консервированным и изготовленным не ранее 2022 года.

7. Рекламации

7.1. Рекламации по количеству может быть предъявлена Покупателем не позднее 10 (десяти) дней с даты приемки товара. Рекламация должна быть подтверждена документами (акты экспертизы, фотографии, и т.д.). При необходимости, документы, сопровождающие рекламацию, подтверждаются актом экспертизы независимой компетентной организации, согласованной обеими сторонами.

7.2. Датой отправления претензионного письма считается дата почтового штемпеля в городе Покупателя.

7.3. Продавец обязан рассмотреть рекламацию и направить Покупателю аргументированный ответ по существу в течение 20 (двадцати) рабочих дней с момента ее получения.

7.4. Датой отправления ответа на претензионное письмо считается дата почтового штемпеля в городе Продавца.

7.5. Несвоевременный ответ или отсутствие ответа считается признанием Продавцом рекламации Покупателя.

7.6. Рекламация по качеству товаров может быть предъявлена Покупателем только заводам – изготовителям товаров.

7.7. Все договоренности сторон о рекламациях оформляются в виде двухстороннего акта.

7.8. Поставка нового Товара, поставляемого на замену дефектного Товара, производится за счет Продавца, на условиях и базисе цены, указанных в Главе 2 настоящего Контракта. При этом Продавец компенсирует Покупателю таможенные расходы на таможенной территории Покупателя.

8. Имущественная ответственность

8.1. В случае отмены заказа после подписания настоящего контракта Покупатель уплачивает Продавцу неустойку в размере 15% от стоимости контракта.

8.2. В случае просрочки поставки Продавец выплачивает Покупателю пени в размере по 0,4% от стоимости недоставленного товара за каждую неделю просрочки, но не более 15% от стоимости недоставленного товара.

8.3. В случае просрочки оплаты Покупатель выплачивает Продавцу пени в размере по 0,4% от просроченной суммы за каждую неделю просрочки, но не более 15% от просроченной суммы.

8.4. В случае отсутствия, указанных в п. 4.10. настоящего контракта документов Продавец обязуется предоставить все необходимые документы в течение 15 (пятнадцати) календарных дней после обнаружения нехватки.

8.5. Общий размер неустойки/пени по настоящему контракту не может превышать 15% от суммы контракта.

present Contract.

8.7. If the Seller violates the terms of delivery of the Goods and in this regard the Buyer will incur additional penalties imposed by the state authorities in the country of the Buyer, the Seller is obliged to reimburse these sanctions in full.

9. Arbitration

9.1. All disputes or differences which may arise in the execution of this Contract shall be settled by the parties through negotiations and agreements. The Parties shall establish a mandatory pre-trial (Claims) the procedure for dispute settlement. The claim shall be considered a Party within 15 (fifteen) calendar days of receipt.

9.2. In the event that the Parties fail to come to the agreement during 60 (sixty) calendar days from the date of arising of such dispute or difference they shall refer to Tashkent Economical Court of the Republic of Uzbekistan in accordance with its procedure. Russian language shall be the official language of the case.

10. Force-Majeure

10.1. Parties shall not be responsible in full or in part, for the non-performance of obligations contained in the present Contract if this non-performance is the result of Force-Majeure circumstances which arise after the conclusion of the Contract as a result of extraordinary conditions which the Parties could neither foresee nor prevent with reasonable measures. These circumstances include nature phenomena (flood, fire, earthquake, strike, hurricane etc.), issue of limiting Decrees and Decisions and alterations in the legislation in the countries that are participants of the present Contract, military actions and/or their threat, civil riots, obstruction at state boundaries acts or actions of governmental bodies, obstruction at state boundaries as well as other events and circumstances which are admitted and announced by Economical Court of the Republic of Uzbekistan as Force-Majeure circumstances.

10.2. The Party citing Force-Majeure circumstances must immediately notify the other Party of the occurrence of such circumstances in writing. The notification must contain facts about the nature of the circumstances and also, if possible, an appraisal of their effect on the partner's fulfilling his obligations under the present Contract and on the time-frame in which it can fulfill its obligations.

10.3. The Party which, due to the Force-Majeure circumstances, cannot fulfill its obligations under the present Contract shall make every effort, taking into consideration the provisions of the present Contract, to adjust for the non-performance as quickly as possible.

8.6. Уплата неустойки/пени не освобождает стороны от исполнения обязательств по настоящему контракту.

8.7. Если Продавец нарушит сроки поставки Товара и в связи с этим Покупатель понесет дополнительные штрафные санкции, применяемые государственными органами в стране Покупателя, Продавец обязан возместить данные санкции в полном объеме.

9. Арбитраж

9.1. Все споры или разногласия, которые могут возникнуть при исполнении настоящего Контракта, урегулируются Сторонами путем переговоров и договоренностей. Стороны устанавливают обязательный досудебный (претензионный) порядок урегулирования споров. Претензия должна быть рассмотрена Стороной в течение 15 (пятнадцати) календарных дней с момента получения.

9.2. В случае если стороны не смогут урегулировать разногласия в течение 60 (шестидесяти) календарных дней с момента их возникновения, спор передается в Ташкентский Экономический суд Республики Узбекистан в соответствии с его регламентом. Официальным языком проведения дела будет являться русский язык.

10. Форс-Мажор

10.1. Стороны освобождаются от ответственности за частичное или полное невыполнение обязательств, содержащихся в настоящем контракте, если их невыполнение явилось результатом действия непреодолимой силы, возникшей после заключения настоящего контракта, или как результат чрезвычайных обстоятельств, которых стороны не могли ни предвидеть, ни предотвратить доступными способами. К таким обстоятельствам относятся явления природы (наводнение, пожар, землетрясение, ураган и др.), выход ограничивающих постановлений и указов и изменения законодательства в странах участников настоящего контракта, военные действия и/или их угроза, гражданские волнения, заторы на государственных границах, а также другие события и обстоятельства, которые Хозяйственный суд Республики Узбекистан признает и объявляет случаями непреодолимой силы.

10.2. Сторона, ссылающаяся на обстоятельства форс-мажора, должна немедленно известить другую сторону о возникновении таких обстоятельств в письменной форме. Извещение должно включать информацию о характере обстоятельств, а также, если возможно, оценку их влияния на исполнение стороной обязательств настоящего контракта и сроки, в которые эти обязательства могут быть ею исполнены.

10.3. Сторона, которая вследствие форс-мажорных обстоятельств не может исполнять обязательства по настоящему контракту, приложит все усилия для того, чтобы как можно быстрее устранить невыполнение положений настоящего контракта.

10.4. Once the Force-Majeure circumstance ceases to be in effect, the Party shall immediately notify the other Party of this fact in writing.

10.5. In case of occurrence of Force-Majeure circumstances, the time of performance of obligations under the present Contract should be moved ahead commensurately with the period of time for which the Force-Majeure circumstances and consequences were in effect.

10.6. If the circumstances of non-performance of the obligations under the present Contract extend beyond 6 (six) months and there is no opportunity to determine with certainty whether these circumstances will cease to be in effect for period of next 6 (six) months, each party shall have the right to terminate present Contract upon notice, and the termination of the Contract shall come into effect without delay.

10.7. The Force-Majeure circumstances shall be confirmed by the Chamber of Commerce or other authorized body of the country, which stated the Force-Majeure.

10.8. Failure to notify or untimely notification deprives the Seller of the right to refer to any of the above circumstances as a reason, relieving from liability for non-performance of an obligation.

11. Other Terms and Conditions

11.1. Any amendments and addenda to the present Contract shall only be valid when issued in writing, signed by both Parties and registered by authorized bodies of the Republic of Uzbekistan.

11.2. Neither Party shall be entitled to transfer its rights and obligations under the present Contract to a third Party without written consent of the other contracting Party.

11.3. After signing of this Contract all preliminary negotiations and correspondences relating to this Contract lose their force.

11.4. The present Contract is made in two originals and in two languages (Russian and English) and 1 (one) copy for each of the Parties. English and Russian versions of this Contract are identical; the Parties' signatures certify that. In case of discrepancies the English and Russian versions of this Contract, the Russian version prevails.

11.5. This contract comes into force after being signed by authorized representatives of the parties and is valid until December 31, 2022. If the delivery of goods will be realized in 2023, by agreement of the parties, an Additional agreement is concluded to extend the validity of this contract.

10.4. Как только действие форс-мажорных обстоятельств прекращается, сторона должна незамедлительно уведомить об этом другую сторону в письменном виде.

10.5. В случае возникновения обстоятельств непреодолимой силы исполнение обязательств по настоящему контракту переносится вперед соответственно периоду времени, в течение которого действовали эти обстоятельства и их последствия.

10.6. Если срок неисполнения обязательств по настоящему контракту длится свыше 6 (шести) месяцев, и нет возможности с уверенностью определить, прекратится ли действие этих обстоятельств в течение последующих 6 (шести) месяцев, каждый из участников имеет право прервать действие настоящего контракта после соответствующего уведомления и прекращение Контракта немедленно вступит в силу.

10.7. Обстоятельства форс-мажора подтверждаются Торгово-Промышленной Палатой или другим уполномоченным органом страны, заявившей о форс-мажоре.

10.8. Не уведомление или не своевременное уведомление лишает Продавца права ссылаться на любое вышеуказанное обстоятельство как на основание, освобождающее от ответственности за неисполнение обязательств.

11. Другие условия

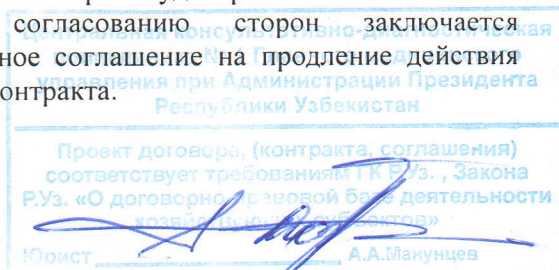
11.1. Любые изменения и дополнения к настоящему Контракту действительны лишь при условии, что они совершены в письменной форме, подписаны обеими сторонами и зарегистрированы в уполномоченных органах Республики Узбекистан

11.2. Ни одна из Сторон не имеет права на передачу своих прав и обязательств по настоящему Контракту третьей стороне без письменного на то согласия другой стороны.

11.3. После подписания настоящего Контракта все предшествующие переговоры и переписки, которые относились к настоящему Контракту, считаются недействительными.

11.4. Настоящий Контракт составлен в двух экземплярах и на двух языках (русский и английский) по 1 (одному) экземпляру для каждой из Сторон. английская и русская версии этого Контракта являются идентичными, что заверяется подписями Сторон. В случае разночтения английской и русской версий настоящего Контракта, русская версия имеет решающую силу.

11.5. Данный контракт вступает в силу после подписания уполномоченными представителями сторон и действует до 31 декабря 2022 года. В случае если поставка товаров будет реализована и в 2023 году, по согласованию сторон, заключается Дополнительное соглашение на продление действия настоящего контракта.



12. Legal Addresses of Parties

12. Юридические Адреса Сторон

THE BUYER:

Central Consultative and Diagnostic Polyclinic
No.
1 of the Main Medical Directorate under the
Administration of the President of the Republic of
Uzbekistan
Tashkent, Sadik Azimov str., 67

ПОКУПАТЕЛЬ:

Центральная консультативно-диагностическая
поликлиника №1 Главного медицинского
управления при Администрации Президента
Республики Узбекистан
г. Ташкент, ул. Садыка Азимова, 67

BANK DETAILS:

pers. acc.: 4014 1084 0262 9070 7211 0054 001
pers. acc.: 4014 1086 0262 9070 7212 0047 001
INN 200555411 OKONKH: 91514, OKED: 86230
Treasury of the Ministry of Finance of the Republic
of Uzbekistan.
account: 2340 2000 3001 0000 1010
Main Department of the Central Bank in Tashkent
Bank code: 00014 TIN: 201 122 919

БАНКОВСКИЕ РЕКВИЗИТЫ:

л/с: 4014 1084 0262 9070 7211 0054 001
л/с 4014 1086 0262 9070 7212 0047 001
ИНН 200555411 ОКОНХ: 91514, ОКЭД: 86230
Казначейство Министерства Финансов Республики
Узбекистан.
р/с: 2340 2000 3001 0000 1010
Главное управление ЦБ по г. Ташкенту
Код банка: 00014 ИНН: 201 122 919

THE SELLER:

«UZBEK CHINESE TRADING HOUSE
LIMITED»
Address: 8/F., China Hong Kong Tower, 8-12
Hennessy Road, Wan Chai, Hong Kong
Tel: +86-991-8824402 Fax: +86-991-8824403

ПРОДАВЕЦ:

«UZBEK CHINESE TRADING HOUSE LIMITED»
Адрес: 8/F., China Hong Kong Tower, 8-12 Hennessy
Road, Wan Chai, Hong Kong
Тел: +86-991-8824402 Факс: +86-991-8824403

BANK DETAILS:

Bank name: Medicinos bankas
Address: 40 Pamenkalnio Street, Vilnius, Lithuania
SWIFT: MDBALT22
Account: LT577230000001609481
Correspondent bank:
Bank: Raiffeisen Bank International AG
Address: Vienna, Austria
SWIFT: RZBAATWW

БАНКОВСКИЕ РЕКВИЗИТЫ:

Банк: Medicinos bankas
Адрес: 40 Pamenkalnio Street, Vilnius, Lithuania
SWIFT: MDBALT22
Account: LT577230000001609481
Корреспондент банк:
Банк: Raiffeisen Bank International AG
Адрес: Vienna, Austria
SWIFT: RZBAATWW


**SELLER
ПРОДАВЕЦ**

**BUYER
ПОКУПАТЕЛЬ**

For and on behalf of
UZBEK CHINESE TRADING HOUSE LIMITED
烏茲別克中國貿易有限公司

Mailihaba Kuerban
Authorized Signature(s)




Samigov N.K.

Центральная консультативно-диагностическая
поликлиника №1 Главного медицинского
управления при Администрации Президента
Республики Узбекистан
Проект договора (контракта, соглашения)
соответствует требованиям П.Р.Уз., Закона
«Об ответственности за нарушение обязательств»
Исполнитель: 
А.А. Манунцев

Appendix No 1 to Contract № 26-MTI/2022 dd 11.10.2022
Приложение № 1 к Контракту № 26-MTI/2022 от 11.10.2022 г.

SPECIFICATION / СПЕЦИФИКАЦИЯ

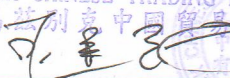
№	Description of the goods / Наименование товара	Manufacturer/ Произв-ль	HS code/ Код ТН ВЭД	Quantity Set Кол-во Компл	Unit price on CIP US dollars Цена на условиях СІР долларов США	Total amount on CIP US dollars Сумма на условиях СІР долларов США
1 (8)	3D Optical Coherent 3D OCT-1 Maestro - 2 Tomography with accessories / Томограф 3D оптический когерентный «3D OCT-1 Maestro-2» с принадлeжностями	Topcon Corporation. Japan / Япония	9018509000	1	59 000,00	59 000,00
2 (3) (4)	Auto kerato-refractometer KR-800 with accessories / Автокераторефрактометр KR-800 с принадлeжностями	Topcon Corporation. Japan / Япония	9018509000	1	9 000,00	9 000,00
3 (5)	Non-contact computerized tonometer CT-800 with accessories / Компьютеризированный бесконтактный тонометр CT-800 с принадлeжностями	Topcon Corporation. Japan / Япония	9018509000	1	9 000,00	9 000,00
4 (1) (2)	Ophthalmologist workstation IS-100 with automatic digital phoropter CV- 5000PRO with accessories / Рабочее место офтальмолога IS-100 с автоматическим цифровым фороптером CV-5000PRO с принадлeжностями	Antoni Carles S.A. Spain / Испания	9402900000	1	22 000,00	22 000,00
5 (6)	Digital diagram Monitor CC 100 XP HW 6.0 with accessories / Монитор цифровой диаграммный CC 100 XP HW 6.0 с принадлежностями	Visia Imaging S.r.l. Italy / Италия	9018501000	1	5 000,00	5 000,00
6 (7)	Computerized automatic Perimeter OCULUS Centerfield 2 with accessories/ Периметр компьютерный автоматический OCULUS Centerfield 2 с принадлежностями	OCULUS Optikgeräte GmbH. Germany/Герма ния	9018509000	1	17 000,00	17 000,00
7 (9)	Slit lamp model «S390L WDR» with table «OT36C» with accessories / Лампа щелевая модель «S390L WDR» со столом «OT36C» с принадлeжностями	Shanghai MediWorks Precision Instruments Co., Ltd. China / Китай	9018509000	1	10 500,00	10 500,00
TOTAL / ИТОГО:						131 500,00

Total: 131 500,00 (One hundred thirty-one thousand five hundred US dollars, 00 cents).

Итого: 131 500,00 (Сто тридцать одна тысяча пятьсот долларов США, 00 центов).


The Goods is produced in 2022 / Год выпуска товара – 2022 гг.

For and on behalf of
UZBEK CHINESE TRADING HOUSE LIMITED
烏兹别克中国贸易有限公司

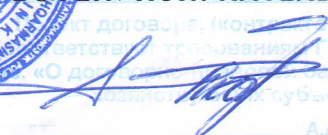

Mailhaba Kuerban

SELLER / ПРОДАВЕЦ




Samigov N.K.

BUYER / ПОКУПАТЕЛЬ


A.A. Manunchev